



# 人大批准「一地兩檢」 特區有責保障落實(上)

## 中英社評

全國人大常委會昨天批准了《內地與香港特別行政區關於在廣深港高鐵西九龍站設立口岸實施「一地兩檢」的合作安排》。

用人大大常委會副秘書長李飛在新聞發布會上的話說，這叫做「一言九鼎」，在全國人大常委會批准後，「一地兩檢」已經不再是一個擬議中的、可以爭論的議題，而是已經成為國家的一項重大決策、成為「一國兩制」的組成部分。

從明年第三季度起，在本港西九龍高鐵總站，將會設立內地口岸區，內有出入境邊防檢查、海關、檢驗檢疫、口岸綜合管理、鐵路公安等機關履行不同職能，按照內地法律實施管理。

日後所有本港居民和內地遊客、外國遊客選擇乘坐高鐵往返內地，都必須在這一口岸區辦理和完成出入境通關手續。

「一地兩檢」由人大常委會通過批准實施，在多方面都具有重大意義。首先，這是一項建設和發展中的實際需要，正如國務院港澳辦副主任黃柳權昨日在發布會上所指出：在「一國兩制」之下，往來香港和內地之間要進行通關查驗，建高鐵能不能發揮快速、便捷作用，口岸選址及查驗模式非常關鍵。



▲全國人大常委會早前批准了《內地與香港特別行政區關於在廣深港高鐵西九龍站設立口岸實施「一地兩檢」的合作安排》。

經中央有關部門和特區政府反覆協商、論證，比較、分析各種通關查驗模式，多次實地到香港和廣東考察，一致認為在西九龍站設立口岸並且實施「一地兩檢」是最合理、最科學的方案。

事實確實就是如此。儘管自「一地兩檢」提出議事日程以來，本港反對派不斷在什麼「管轄權」問題上大做反面文章，但在廣大市民中間，歡迎高鐵、接受「一地兩檢」，已經是無可抗拒的主

流民意，特首林鄭月娥日前偕同家人聖誕假期遊桂林，碰到的香港團員都異口同聲表示希望高鐵早日開通，縮短前往內地的交通時間，可見人心之所向。  
2017-12-28

## WORDS AND USAGE

### Colocation Arrangement (noun)

●「一地兩檢」。這是特區政府的官方英譯，本港英文媒體也有用 joint checkpoints 或 joint checkpoint arrangement 來表示「一地兩檢」。英國、法國及比利時等歐洲國家之間的邊境人流安排則通稱 juxtaposed border controls，也是「一地兩檢」的意思。Juxtaposed 來自拉丁文，意為「並列」或「並排」。

### Carry out sth (phrasal verb)

●To do a particular piece of work, research etc; to fulfill.  
(實行；執行)

Examples:

- 1. An investigation is being carried out by the prison governor.
- 2. The hospital is carrying out tests to find out what's wrong with her.

### Back and forth (idiom)

●Moving from one place to another and back again.  
(來往)

Examples:

- 1. He traveled back and forth between Hong Kong and Shenzhen.
- 2. We ran back and forth, carrying buckets of water.

### The heart/crux of the matter (idiom)

●The focal, central, or most important element of a topic, problem, or issue.  
(事情的關鍵，問題的癥結之所在)

Examples:

- 1. Over the course of this trial, the prosecution intends to get to the crux of the matter regarding this company's shady financial dealings.
- 2. As usual, money was at the heart of the matter.

### On the agenda (idiom)

●Planned to be discussed, engaged in, or acted upon.  
(在議事日程中，議程)

Examples:

- 1. I don't mind touching on it briefly, but a big classroom debate on the matter is not on the agenda.
- 2. She made it clear that bringing forward legislation to address climate change will be on the agenda for her time in office.

## With colocation arrangement approved by the NPC Standing Committee, the SAR is duty bound to ensure its implementation (Part I)

The Standing Committee of the National People's Congress (NPC) yesterday approved the Co-operation Arrangement between the Mainland & the Hong Kong Special Administrative Region on the Establishment of the Port at the West Kowloon Station of the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link for Implementing Co-location Arrangement.

This decision carries enormous weight – to borrow the words of Li Fei, deputy secretary-general of the NPC Standing Committee, at a press conference yesterday. After the approval by the NPC Standing Committee, **Colocation Arrangement** [for exit and entry clearances for both the Mainland and Hong Kong authorities] is no longer an issue in discussion or disputable but becomes a major national policy decision of and a component of “one country two systems”.

Starting from the third quarter of next year, a Mainland Port Area will be established in West Kowloon Station (WKS) for Mainland authorities of Exit-entry Frontier Inspection, Customs, Inspection and Quarantine, Integrated Administration of Ports, Rail Police and others to **carry out** their duties in accordance with Mainland laws. From then on, all Hong Kong residents, Mainland visitors and foreign tourists selecting to travel by express railway **back and forth** between Hong Kong and the Mainland will have to go through exit and entry clearance procedures in this port area.

The NPC Standing Committee's approval for the implementation of Colocation Arrangement is of important significance in several aspects.

First of all, this is to meet the practical need for construction and development. As pointed out by Huang Liuquan, deputy director of the Hong Kong and Macao Affairs Office under the State Council, at yesterday's press conference, under "one country two systems", location of checkpoints and exit and entry clearance arrangement is **at the heart** of the matter concerning exit and entry clearances between Hong Kong and the Mainland and whether the express rail link can play its role of fast speed and convenience.

Relevant authorities of the Central Government and the SAR Government, after repeated negotiations, studies, comparisons and analyses of various exit and entry clearance arrangements, have agreed that it is the most reasonable and scientific solution to set a port area at West Kowloon Station and implement colocation arrangement.

Such is the fact. Since the Colocation Arrangement proposal was placed **on the agenda**, welcoming the express rail link and accepting the Colocation Arrangement has become an irresistible mainstream public opinion among vast majority of citizens, despite the opposition has kept making a fuss on the so-called "jurisdiction" issue. Chief Executive Carrie Lam Cheng Yuet-ngor earlier made a trip to Guilin with her family. Hong Kong tourists she met there expressed their hope in unison that the express rail link could start operation as early as possible so as to shorten the time of travels. This shows the popular sentiment. (To be continued)

28 December 2017



## 走出校園

### 登落馬洲瞭望台 感今昔變化

落馬洲下灣漁民新村在港府所劃的禁區外，離港鐵站不遠，小山坡上有落馬洲花園，園內有瞭望台，可遠眺深圳福田區風光。這座瞭望台今天寂寂無聞，但在上世紀五十年代卻大有來頭，遊客絡繹而至。今天落馬洲瞭望台的遊人寥寥可數，被稱為「過氣景點」，但登台瞭望仍有意義，一方面飽覽風光，另一方面感受歷史的巨大變遷。

改革開放前，外國人和台灣民眾不容易進入中國大陸，因此他們遠道而來香港，到落馬洲登上瞭望台，透過肉眼或望遠鏡觀賞深圳河對岸寶安縣（今深圳市）的風光，外國人意在窺視神秘的中國大陸，滿足好奇心；台灣人則憑欄慰籍鄉愁，以《鄉愁》一詩聞名兩岸的詩人余光中（1928-2017年）便是其中之一。1979年，余光中陪同台灣詩人洛夫登上落馬洲瞭望台，洛夫寫下《邊界望鄉》一詩，抒發「望遠鏡中擴大數十倍的鄉愁」。

至於登上瞭望台的外國名人，則有時任美國副總統的尼克松（Richard Milhous Nixon, 1913-1994），他在1953年到落馬洲眺望中國大陸，十九年後他終於飛抵對岸，以總統身份歷史性訪華，揭開中美關係新一頁。據經營士多的落馬洲居民回憶，當年旅遊車絡繹開到瞭望台下，載來大批遊客，讓他售賣紀念品的收入大增，至今他仍能準確說出「souvenir」這英語名詞。

四十年前站在落馬洲瞭望台，看到深圳河對岸平原遼闊，盡是田野、草木、山峰、飛鳥。今天登上同一座瞭望台，看到的對岸卻是摩天大樓林立，反而香港落馬洲這邊仍是數十年前的模樣，最大的改變是港鐵列車在高架橋上穿梭。過去不能跨過的河岸，今天五分鐘車程便到達福田口岸，進入深圳。

理大專上學院首席講師 梁勇



▲落馬洲花園園內有瞭望台，可遠眺深圳福田區風光

## 西方預測未來的先知

萬加婆婆（Baba Vanga, 1911-1996。中文也有譯為「巴巴·萬加」，但baba來自保加利亞語，是grandmother的意思）生前的預言說，2018年的兩件世界大事是：一是中國將成為新興「超級大國」（new superpower），終結（bringing an end to）美國的霸主地位，「剝削者」（exploiters）即發達國家（the developed nations）將淪為「被剝削者」（the exploited）即第三世界（the third world）；二是人類將在金星（Venus）發現新型能源（a new form of energy）。

該報說，2015年中國在世界經濟的佔比為15.6%且在持續增長中，美國當

年的佔比是16.7%，但預計到2025年會跌至14.9%。所以，中國成為「強國」現在並不算什麼大秘密，但在1996年能做出此預言或許又是另一回事。

至於金星，人類目前沒有探索金星（space mission）的計劃，但美國太空總署（NASA）2018年7月將發射最新的「帕克太陽探測器」（Parker Solar Probe）探索外層日冕（the outer corona of the Sun）。雖然探測器不會登陸金星，但會利用它的引力（gravitational force）來繞行（pass around）太陽。

萬加還預言：到了3797年，地球上萬物將會滅絕（everything on Earth will

cease to exist），不過人類到時已先進到可以移居到一個新的星系（humans will be advanced enough to move to a new star system）。

萬加在西方是一位傳奇人物，據說她在1989年就預測2001年的911恐襲：「可怕，可怕！美國兄弟將遭受鐵鳥的攻擊而倒下（Horror, horror! The American brothers will fall after being attacked by the steel birds.）」她準確的預言包括南亞海嘯、美國第44任美國總統（奧巴馬）會是非裔、英國脫歐等國際大事。像她這樣的人英文叫做 prophet，即「先知」、「預言者」。

亦然

## 時事英語

每年農曆新年來臨之際，香港的書店和報攤便會售賣各種預測來年風水運程的小冊子。西方的一些八卦小報（tabloid）每當公曆年底也會翻箱倒櫃找出有關來年可能會發生的大事的「預言」（prediction），以饜讀者。可見，人們對未來的好奇和趨吉避凶的心態，中外皆然。

聖誕假期間，英國的《太陽報》（The Sun）引用已故保加利亞盲眼靈媒